

## Étude Sémantique De Quelques Locutions Amazighes

Youssef Oulfekih\*

Etudiant chercheur, Faculté des Lettres et Sciences Humaines Sayes, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Royaume du Maroc

\*Corresponding author: [oulfekih@hotmail.fr](mailto:oulfekih@hotmail.fr)

Received: April 17, 2023

Accepted: May 12, 2023

Published: May 22, 2023

### Résumé:

Ces dernières années ont vu une forte prise de conscience de la part des amazighes, qui revendiquent une reconnaissance de leur culture, une standardisation de leur langue et une préservation de leur identité. Les locutions constituent l'un des principaux éléments de la mémoire amazighe, car ils représentent un mode de vie, une philosophie du quotidien et une approche spécifique aux amazighes vis-à-vis de l'être humain, des femmes, des animaux et de la flore. L'objectif de notre recherche est de procéder à une analyse sémantique des locutions du parler d'Aït Izdeg. Pour ce faire, nous avons basé notre travail sur les résultats fondamentaux issus d'études antérieures. Nous avons examiné la littérature orale en général, en étudiant les définitions, les sources, les traditions et les principales formes. Chaque langue à sa propre façon d'utiliser les locutions, qui offrent des conseils sur la façon de vivre et de transférer certaines idées sous-jacentes, des principes et des valeurs propres à une société donnée et à sa culture. Ce rapport est essentiel pour une communication réussie, qu'elle soit verbale ou écrite. Selon notre étude des locutions, celles-ci véhiculent généralement une morale, une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience servant d'argument d'autorité. Elles sont utilisées dans le cadre d'une argumentation pouvant atteindre le rite sophisme. Nous avons également constaté que les locutions ne sont pas forcément incisives ou percutantes, mais plutôt génériques et de portée générale. Elles constituent un bloc autonome, mais peuvent comporter des variantes de forme simple et rapide, car elles sont souvent imagées et métaphoriques. En conclusion, notre corpus collecté fournit un vaste domaine à la recherche au niveau thématique et sémantique, et cette analyse peut être élargie par d'autres interprétations.

**Mots clés :** Langue Amazighe, Locutions, Analyse Sémantique, Littérature Orale, Identité Culturelle.

**Cite this article as:** Y. Oulfekih, "Étude Sémantique De Quelques Locutions Amazighes," *Afro-Asian Journal of Scientific Research (AAJSR)*, vol. 1, no. 2, pp. 225–241, April-June 2023.

Publisher's Note: African Academy of Advanced Studies – AAAS stays neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.



Copyright: © 2023 by the authors. Licensee The Afro-Asian Journal of Scientific Research (AAJSR). This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

### Introduction :

Notre motivation première pour réaliser ce modeste travail de recherche était de participer, en tant qu'amazighe, à la sauvegarde et au partage d'une identité, d'une civilisation et d'une culture qui étaient auparavant menacées de disparition. Cependant, en raison de la diversité des locutions selon les régions et les tribus, nous avons été obligés de délimiter la zone géographique pour notre travail. Nous avons donc choisi de collecter notre corpus dans la tribu d'Aït Izdeg.

L'amazighe est actuellement un domaine fertile à toutes les théories dans tous les domaines. Nous prendrons donc part à cette découverte en parcourant les locutions amazighes populaires, leur réalité, leur quotidien et leur imaginaire.

## **1- La problématique :**

La problématique de cette étude est l'analyse sémantique des locutions du parler d'Aït Izdeg chez les amazighes, dans le but de comprendre comment ces expressions linguistiques transmettent des idées sous-jacentes, des principes et des valeurs propres à la culture amazighe. L'étude met en évidence l'importance des locutions dans la mémoire amazighe et leur utilisation dans le cadre d'une argumentation. Le but de cette étude aussi est de permettre une meilleure communication verbale ou écrite entre les amazighes et les personnes extérieures à leur culture.

## **2- La méthodologie de travail :**

- ✓ Lire attentivement le corpus collecté pour en comprendre les idées principales, les objectifs et les méthodes de recherche utilisées.
- ✓ Identifier le sujet principal de l'étude : l'analyse sémantique des locutions du parler d'Aït Izdeg.
- ✓ Identifier les objectifs de l'étude : comprendre comment les locutions sont utilisées dans la culture amazighe, et comment elles transmettent des valeurs et des principes.
- ✓ Identifier la méthodologie de recherche utilisée : examen de la littérature orale en général, en étudiant les définitions, les sources, les traditions et les principales formes.
- ✓ Analyser les résultats de l'étude, en mettant l'accent sur les idées principales concernant les locutions, leur utilisation et leur signification.
- ✓ Tirer une conclusion générale sur l'étude, en insistant sur l'importance des locutions dans la culture amazighe, et sur la pertinence de l'analyse sémantique pour une meilleure compréhension de la culture amazighe.
- ✓ Identifier les perspectives de l'étude, en soulignant les possibilités d'approfondissement et d'élargissement de l'analyse sémantique des locutions amazighes.
- ✓ Inclure une liste des références bibliographiques utilisées dans l'étude.
- ✓

## **3- Les objectifs de l'étude :**

- ✓ Dans ce travail, notre objectif général est d'étudier les locutions et d'essayer d'identifier leurs connotations symboliques et sémantiques pour mieux comprendre leur signification.
- ✓ Analyser sémantiquement les locutions du parler d'Aït Izdeg.
- ✓ Basé le travail sur les résultats fondamentaux issus d'études antérieures.
- ✓ Examiner la littérature orale en général pour étudier les définitions, les sources, les traditions et les principales formes des locutions.
- ✓ Comprendre comment chaque langue utilise les locutions pour offrir des conseils sur la façon de vivre, des principes et des valeurs propres à une société donnée et à sa culture.
- ✓ Étudier comment les locutions peuvent être utilisées pour une communication réussie, qu'elle soit verbale ou écrite.
- ✓ Identifier les types de vérités, de principes et de valeurs que les locutions véhiculent généralement ;
- ✓ Analyser comment les locutions sont utilisées dans le cadre d'une argumentation.
- ✓ Comprendre que les locutions peuvent être génériques et de portée générale, mais peuvent comporter des variantes de forme simple et rapide, car elles sont souvent imagées et métaphoriques.
- ✓ Fournir un corpus collecté pour une recherche future au niveau thématique et sémantique.

## **4- Les recommandations et les résultats:**

L'analyse sémantique des locutions du parler d'Aït Izdeg véhiculent généralement une morale, une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience servant d'argument d'autorité. Elles sont utilisées dans le cadre d'une argumentation pouvant atteindre le rite sophisme. Les locutions ne sont pas forcément incisives ou percutantes, mais plutôt génériques et de portée générale. Elles constituent un bloc autonome, mais peuvent comporter des variantes de forme simple et rapide, car elles sont souvent imagées et métaphoriques.

Les recommandations issues de cette analyse sont que l'étude des locutions peut être utile pour la communication réussie, qu'elle soit verbale ou écrite. La recherche peut être élargie par d'autres interprétations, ce qui permettrait de mieux comprendre la culture et l'identité des amazighes. Il est également recommandé de poursuivre la standardisation de la langue amazighe et la préservation de l'identité amazighe.

## **A- La tradition orale :**

De façon générale, la tradition orale est basée sur la mémoire, la transmission de génération en génération, et le respect de la passe. Elle exige d'être transmise de bouche à oreille sans interruption, faute de quoi elle risquerait de disparaître à jamais.

La parole est un élément de conservation tout comme l'écriture, et elle continuera grâce aux néo-conteurs.

Une production orale n'est jamais unique ni définitive, elle est en perpétuelle métamorphose tant qu'elle circule oralement.

Nous pouvons distinguer deux types de transmissions possibles : la transmission fidèle et la transmission innovatrice. Il y a des genres qui supportent mieux que d'autres des innovations. Certes, la littérature orale est un art collectif dans sa création et dans sa transmission, mais elle est individuelle dans son interprétation.

La transmission fidèle concerne ce qu'on appelle "le texte ferme", qui englobe certains genres oraux comme les proverbes, les idiomes, les devinettes, et les dictons qui ne se modifient pas. Il s'agit d'une "littérature figée", par opposition à ce qu'Arnold Van Gennep appelle « littérature mouvante »<sup>1</sup> qui autorise, et même impose, la transmission innovatrice.

## **B- La littérature orale :**

La littérature orale est une partie de la culture populaire qui englobe les anciens et les présents domaines de la vie. C'est un héritage dans lequel coulent les âmes des ancêtres et qui véhicule la sagesse des nations, leurs expériences de la vie, ainsi que des préceptes de portée universelle. Après l'évolution des recherches dans le domaine oral, il est désormais compris que la culture écrite ne représente pas l'intégralité de la culture. En effet, la culture d'un pays s'exprime essentiellement par l'oral. C'est la raison pour laquelle la culture orale constitue une part indispensable de la culture nationale et peut être quantitativement prépondérante. Le terme "littérature orale"<sup>2</sup> est récent et a été utilisé pour la première fois en 1881 par son créateur officiel, Paul Sebillot, afin de désigner les littératures sans écriture qui remplacent les productions littéraires pour le peuple analphabète. Seulement, il assimilait ce terme à celui de "littérature populaire". En effet, depuis les folkloristes du 19ème siècle, on considérait la littérature orale comme synonyme de la littérature populaire.

Les principales formes de la littérature orale comprennent plusieurs genres que André Jolles nomme "formes simples"<sup>3</sup>. Parmi ces formes, on peut citer les légendes, les contes, les chansons, les récits, les devinettes, les superstitions, les proverbes et les idiomes. Toutefois, bien que la littérature orale réponde à une même définition dans la plupart des cultures, la classification des proverbes et des idiomes qui la composent diffère d'une culture à l'autre. Chaque peuple possède ses propres productions orales qui ne peuvent être définies qu'à partir de l'intérieur du système qui les produit, car chaque culture détient ses propres normes et ses propres règles.

## **C- Définition des locutions :**

Il est possible de rencontrer dans les ouvrages un large éventail de terminologies pour désigner les éléments linguistiques relevant de la phraséologie : séquences préfabriquées, expressions, expressions figurées, expressions idiomatiques, expressions figées métaphoriques et locutions. Les locutions font référence à des groupes de mots qui se comportent comme une unité lexicale, et qui sont dotées d'un sens qui ne peut être compris par la simple somme de leurs parties constitutives.

Les locutions sont des expressions figées, qui ne peuvent être modifiées sans altérer leur signification, et qui sont donc généralement utilisées en bloc. Elles sont souvent employées pour transmettre une signification plus précise et plus nuancée que celle que l'on pourrait obtenir avec des mots isolés. Les locutions sont courantes dans toutes les langues, et leur utilisation est souvent considérée comme une caractéristique importante de l'expression idiomatique.

Dans les ouvrages consacrés à la phraséologie, on trouve un large éventail de termes pour désigner les éléments linguistiques qui en relèvent, tels que "séquence préfabriquée", "expression", "expression figurée", "expression idiomatique", "expression figée métaphorique", "locution", "locution

---

<sup>1</sup>Arnold van Gennep, Rites de passage, rites d'initiation. Imprimé au Canada, 2002.

<sup>2</sup> Paul Sebillot, Littérature Orale de la Haute Bretagne en 1881.

<sup>3</sup> André Jolles, Forme Simple, Éditions du Seuil, 1972 - 212 pages

figurée", "locution figurative", et autres. Les termes "séquence préfabriquée" et "expression" sont plus généraux et peuvent faire référence aussi bien aux locutions qu'aux collocations ou aux expressions de courtoisie telles que "bonjour", "à plus tard", "merci beaucoup aux organisateurs du discours", ou encore "en bref" et d'autres formulations conventionnelles comme "un instant, s'il vous plaît, puis-je vous être utile ?"

Le terme "locution" est parfois employé comme synonyme du terme "expression". Selon Alain Rey (2003), une locution ou une expression est "une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégrant"<sup>4</sup>. Pour lui, la distinction entre les termes "locution" et "expression" réside dans leur genèse. "Locution" veut dire "parler, manière de dire, manière de former le discours pour produire une forme fonctionnelle"<sup>5</sup>, d'où la possibilité de parler de "locutions adverbiales" ou "nominale". "Expression", quant à elle, désigne "une manière d'exprimer quelque chose, elle implique une rhétorique et une stylistique, elle suppose le plus souvent le recours à une figure, métaphore, métonymie, etc."<sup>6</sup>. Toutefois, Alain Rey reconnaît que les limites entre ces deux termes ne sont "ni franches ni nettes". Les termes "expression idiomatique", "expression figurée", "expression figée métaphorique", "locution" et "locution figurée" peuvent être utilisés pour désigner ces unités fonctionnelles plus longues que les mots graphiques.

En résumé, selon Polguère, les locutions expriment un sens autre que le sens cumulé des mots qui les composent, c'est-à-dire qu'elles ont un non compositionnalité sémantique. Elles constituent des syntagmes figés, car aux niveaux sémantique, lexical ou syntaxique, ces ensembles n'admettent pas certaines variations, mais ils peuvent quand même obéir à des règles flexionnelles nominale et verbale. En conséquence, leur sens est non compositionnel au niveau sémantique, et les syntagmes ne peuvent pas être remplacés par leurs synonymes au niveau lexical.

Au niveau syntaxique, ils ne peuvent pas être soumis à certaines transformations syntaxiques telles que la passivation, la pronominalisation, le changement de déterminant, etc.

Il est également important de noter que les locutions, tout comme les mots simples, appartiennent à différentes classes de mots (noms, adjectifs, verbes, adverbes, prépositions) et qu'elles ont toutes une fonction syntaxique.

#### **D - Les caractéristiques des locutions.**

Comme nous venons de le voir, les locutions sont des unités lexicales particulières. Elles diffèrent des unités lexicales ordinaires quant à leur forme et à leur sens. Les locutions ont subi un processus de lexicalisation, c'est-à-dire que leur sens global ne résulte souvent pas d'un enchaînement syntaxique standard, comme dans la juxtaposition du sens de ses constituants, mais d'une "résurgence sémantique", pour utiliser la terminologie de Galisson (1983, p.91), dont l'origine s'est souvent perdue. Bien que leur origine puisse être inconnue, toutes les locutions ont une origine. Nous verrons l'importance de retracer l'origine des locutions lorsque nous parlerons de l'approche pédagogique d'élaboration étymologique.

#### **E- Analyse sémantique du corpus :**

Cette partie est réservée à l'analyse d'un corpus des locutions amazighes, permet d'illustrer concrètement ce modèle d'analyse sémantique à trois étapes de sens et de morale. La méthode que nous avons adoptée pour le présent modèle d'analyse sémantique du corpus comprend trois niveaux s'étageant de la façon suivante :

1\_ Le corpus : transcription phonologique en caractères Tifinaghe-Ircam.

2\_ La traduction française : une traduction littérale (Lit.) est fournie lorsqu'il y a un certain écart entre la structure d'origine et la traduction.

3\_ Explicitation des locutions selon leur sens métaphorique et moral, des qualités et des valeurs attribuées aux actants de la scénographie, qui fournit une clé pour l'interprétation des locutions et de son enjeu moral.

Nous passerons, dans ce qui suit, à l'analyse du corpus des locutions amazighes afin d'illustrer notre travail:

---

<sup>4</sup> Alain Rey, *Essays on Terminology*, 1995, Introduction by Bruno de Bessé, 2003.

<sup>5</sup> Ibid

<sup>6</sup> Ibid

09/Tifinagh : ⵏ ⵉⵏⵉⵓⵓ

-Littéralement : C'est sourde... !!!

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui fera semblant de ne rien entendre.

10/Tifinagh : ⵛⵓⵏ ⵉⵏⵉⵓⵓ

-Littéralement : Il a les oreilles lourdes

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui ne prend pas en considération les conseils des gens murs.

11/Tifinagh : ⵛⵓⵏ ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ

-Littéralement : Il se flaire.

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui cherche des informations par tous les moyens même désagréables, à tel point qu'on l'a comparé à un chien.

12/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓ

-Littéralement : ses lèvres sont desséchées

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui n'hésite pas à lancer des expressions dures ou même de gros mots.

13/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓ

-Littéralement : Il a gagné son dîner du jour

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui se débrouille pour gagner sa vie au lieu d'attendre un sort meilleur. Souvent ce proverbe est dit d'une personne motivée qui n'hésite pas à s'élancer dans des petites besognes pour gagner sa vie au lieu de s'habituer à la paresse est l'attente d'une vie meilleure dont on n'est pas sûr.

14/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ

-Littéralement: Son ventre est spacieuse.

-Analyse sémantique : Consommer plus qu'on peut manger se dit des personnes corrompues qui ne se contentent pas de ce qu'ils ont et dépassent par leur comportement le point de satiété.

15/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ

-Littéralement : Son cœur est fatigué

-Analyse sémantique : Il a assez de problème à tel point qu'il a supporté plus que ses capacités.

16/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ

-Littéralement: Son cœur est cassé

-Analyse sémantique : Généralement cette expression se dit au moment d'un grand chagrin comme la perte de l'un de ses proches.

17/Tifinagh : ⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ ⵏⵉⵏⵉⵓⵓⵏ

-Littéralement : Son dos est cassé

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui a fourmis les effets voués par un échec.



27/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement : Il a un os cassé

-Analyse sémantique : L'os est l'un des constituants du corps humain. Avoir l'os cassé c'est perdre un membre proche de la famille.

28/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: Son cœur est cuit.

-Analyse sémantique : Il a beaucoup accepté les problèmes à tel point qu'il ne peut pas supporter d'autres ennuis. C'est une expression par laquelle on désigne la personne ébranlée par un fardeau à cause des responsabilités immenses et insupportables.

29/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: T'as grandi ah !

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne mineure qui voudrait être classée parmi les gens majeurs et murs d'esprit sans mérite.

30/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: Il est mort de rire

-Analyse sémantique : Pour exprimer une joie intense. Atteindre un degré maximal de satisfaction.

31/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: il n'est pas bien

-Analyse sémantique : Expression pour dévaloriser quelqu'un. Se dit de la personne qui ne bénéficie d'aucune valeur au sein de son entourage.

32/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: il a mal à la tête

-Analyse sémantique : Le mal de la tête ici a une signification psychologique que physique le mal - vient de ne pas pouvoir connaître un renseignement, se dit d'une personne curieuse qui veut savoir toutes les informations.

33/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: il a de la fièvre

-Analyse sémantique : Souvent se dit d'une personne sentant la peur exposée à un interrogatoire ou à un jugement pour les actes qu'il avait commis.

34/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵓ ⵉⵏⵓ ⵉⵏⵓ

-Littéralement: sa main est déchirée

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui ne fait pas d'épargne et qui gaspille son argent dans le superflic cette expression nous réfère au préverbe français : « qui achète le superflus ; vend le nécessaire ».

35/Tifinaghe : ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: les femmes et les fainéantes

-Analyse sémantique : Classement pour définir les femmes paresseuses, fainéantes et les femmes assidues qui travaillent dures.

36/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: il a allaité de la lionne

-Analyse sémantique : La lionne et connu par sa force les lionceaux qui allaitent de leurs mères deviennent aussi fort qu'elle. Cette expression se dit pour un homme courageux qui ne craint rien, en générale issue d'un couple connu par les mêmes qualités.

37/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: il est mort jeune

-Analyse sémantique : Cette exprimons se dit d'un jeune oisif qu'ne cherche pas à forger son chemin de la vie et qui constitue un fardeau pour sa famille.

38/Tifinaghe : ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: il est morte jeune

-Analyse sémantique : Même explication que l'homme.

39/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: c'est un vieux.

-Analyse sémantique : Se dit d'un jeune homme qui se comporte comme un vieux on dirait qu'il avait travaillé au cours de sa jeunesse et qu'il avait atteint le point d'épuisement.

40/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: la rougeole l'a emporté

-Analyse sémantique : La couleur de la maladie qui est la rougeole indique l'état physique ou psychique de la personne qui ressent une panique à cause d'un événement auquel lui-même a participé et lui engendré ces émotions.

41/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: Son cœur est petit

-Analyse sémantique : Qui ne supporte pas les paroles des autres personnes.

42/Tifinaghe : ⵍⵏⵏⵉⵏ ⵏ ⵜⵍⵏⵏⵉⵏ

-Littéralement: Il lave le visage de chat

-Analyse sémantique : Cette expression a une relation avec le climat, c'est un signe qui prévoie l'arrivée de la pluie.

43/Tifinaghe : ⵜⵍⵍⵓ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Son œil est mauvais

-Analyse sémantique : Il porte le mauvais œil. « titt/ allq » renvoie ici au regard maléfique, au mauvais sort porté par le regard : le « mauvais œil ».

44/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Il pique avec ses yeux

-Analyse sémantique : Jeter le mauvais œil. Mauvais sort porté par le regard. « œil piquant, source du mal ».

45/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Il accroche entre ses yeux

-Analyse sémantique : Il a l'air fâché. Entre les yeux, région sourcilière. Le syntagme prépositionnel 'nqr walln' désigne l'espace entre les yeux, la région sourcilière. Dans ces emplois idiomatiques, la « région sourcilière » renvoie à l'expression faciale, promue qualitativement au statut d'indice de qualités internes, désignant ici l'attitude psycho-émotionnelle du sujet qualifié.

46/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Il a fixé ses yeux envers moi

-Analyse sémantique : Regard fixe, figé. Etonnement, Choc émotionnel. Regard figé et immobile ce regard signifie l'état de nervosité et du refus de tout ce qu'il provient de l'interlocuteur.

47/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Ses yeux fort

-Analyse sémantique : Avoir une très bonne vue. Il sait bien comment gérer sa vie. C'est une expression qui se dit de quelqu'un qui est doté d'une bonne vision de la vie et qui planifie ses objectifs.

48/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Ses yeux sont blancs

-Analyse sémantique : Être aveugle par ce qu'on a beaucoup pleuré. Car il arrive à cause d'un drame, cette personne ne cesse pas de sangloter au point qu'il devient aveugle cette expression ressemble à l'expression française : « Pleurer toutes les larmes de son corps ».

49/Tifinaghe : ⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ ⵏ ⵍⵍⵓⵏⵉⵎⵓ

-Littéralement: Ses yeux sont devenus jaune

-Analyse sémantique : La couleur des yeux c'est un indice des états physiques ou psychique négatives qui nous donne une idée de dépression et de souffrances énormes subies par cette personne. D'une façon générale il est malade et fatigué.

50/Tifinaghe : ⵜⵏⵏⵓⵙ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Ses yeux son pleine

-Analyse sémantique : L'œil ici réfère à la personne qui n'accepte pas n'importe quoi, elle a toujours tendance à atteindre l'idéal car il ne se contente pas du réel.

51/Tifinaghe : ⵍⵍⵓ ⵜⵏⵏⵓⵙ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Il l'a mis au-dessus de ses yeux.

D'autre façon :

51/Tifinaghe : ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: il est dans son cœur

-Analyse sémantique : C'est couvert de son amour, de protection, d'attention et de soin particuliers, telle ou telle personne. Aimer quelqu'un plus particulièrement, par-dessus tout.

52/Tifinaghe : ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Ses yeux son enfler de rire

-Analyse sémantique : On lui a poché son œil. Le verbe d'état- qualité bzg « être enflé, gonfler » Les apparences qualifient une expérience physique, représentée comme état résultatif.

53/Tifinaghe : ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Il l'a frappé au ventre

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui n'hésite pas à corrompre les responsables corrompus afin de bénéficier de leur soutien ou leur contribution pour réaliser son projet qui souvent n'est pas légal. Par conséquent ce proverbe nous révèle le comportement des opportunistes envers les corrompus. Ces derniers se contentent par fois par une invitation ou une réservation dans un établissement où il va se régaler.

54/Tifinaghe : ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Il n'a jamais quitté son cœur

-Analyse sémantique : Aimer quelqu'un être très attaché à cette personne équivalente à l'expression française : Porter quelqu'un dans son cœur.

55/Tifinaghe : ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Il parle de son cœur

-Analyse sémantique : Il se dit ce qu'il pense, ce qu'il croit intimement être vrai, autrement dit, ce que sa conscience lui dicte, avec conviction.

56/Tifinaghe : ⵍⵍⵓ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ ⵓⵏ ⵜⵉⵎⵉⵏⵉ

-Littéralement: Il travaille de son cœur

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui travaille consciencieusement en ayant des raisons suffisantes pour le faire et en y mettant de l'ardeur.

57/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Il a coupé mon cœur

-Analyse sémantique : Il m'a fait pitié se dit de quelqu'un à qui on a pitié car il souffre énormément d'un manque ou d'un événement qui le touche un niveau moral ou matériel.

58/Tifinaghe : ⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Il conserve dans son cœur

-Analyse sémantique : Expression qui nous décrit les émotions de la personne qui n'arrive pas à oublier ses souffrances et ses malaises car il les garde dans son cœur. Or, ceci lui engendre d'autres problèmes psychiques.

59/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Son cœur est tombé

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui ne maîtrise pas ses comportements. Il n'hésite pas à se mêler d'un groupe dont il est indésirable on bien à concurrencer des éléments qui ne sont pas de sa catégorie.

60/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Son cœur le mange

-Analyse sémantique : Se dit de personne qui constate des comportements qu'il ne supporte pas en parallèle n'a pas les capacités ou le courage de les corriger. Alors, il se contente de garder ces faits dans son intérieur.

61/ Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Son cœur est mort

-Analyse sémantique : Il s'agit d'une personne anormale qui ne manifeste aucune réaction envers ce qui se passe devant lui cette personne est distinguée par son indifférence aigüe.

62/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Son cœur est beau

-Analyse sémantique : Il est droit, honnête, de bonne foi. Il est droit, honnête, de bonne foi. C'est la personne idéale qui menti largement d'être respectée par les autres.

63/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Sa bouche est vaste

-Analyse sémantique : Se dit de la personne bavarde qui parle sans aucune raison souvent cette personne n'hésite pas à divulguer les secrets des autres ou d'entamer une discussion dans un domaine qu'il ignore totalement.

64/Tifinaghe : ⵍⵓⵎⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ

-Littéralement: Il ouvre sa bouche jusqu'à ses oreilles

-Analyse sémantique : Il ne garde pas les secrets.

-Analyse sémantique : Il parle sans raison.

65/Tifinaghe : ⵍⵣⵉⵔ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Sa bouche est dure

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui ne sait comment intervenir dans telle ou telle situation, souvent, à cause des soucis, elle perd toute initiative pour trouver des solutions.

66/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Laisse nous des paroles du mulet

-Analyse sémantique : On lance cette expression à celui qui ne cesse de parler à tors est à travers. On l'incite dans cette expression à éviter ce genre de dialogue qui n'est pas basés sur aucun raisonnement.

67/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: il ne sache de sa bouche

-Analyse sémantique : Se dit de la personne inconsciente de son entourage et qui n'hésite pas à parler sans réfléchir cette personne ne maitressé pas ses actes et provoque une déception chez ses interlocuteurs.

68/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Il parle avec plaisanterai

-Analyse sémantique : Se dit d'une personne qui ne parle pas sérieusement, au moment ou les autres attendent de lui un dialogue qui aboutirait à des idées concrètes et sérieuses non ironiques ou ambiguës.

69/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Il moude la parole

-Analyse sémantique : Se dit de la personne atteinte d'une anomalie génétique. Cette personne parle sans cesse de manière quasi continue.

Elle a donc besoins d'un remède pour qu'elle se rétablisse.

70/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Sa bouche est raide

-Analyse sémantique : Qui parle beaucoup et qui empenne les paroles de l'un à l'autre cette personne a tendance à crier des mésententes entre personne. C'est une personne sadique qui se rejoint quand les autres entrent en querelles.

71/Tifinaghe : ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵉⵏ

-Littéralement: Il n'a pas de cœur

-Analyse sémantique : Personne qui n'a ni dignité ni noblesse et qui flatte les autres. On utilise cette expression pour désigner une personne qui se résigne pour des futilités et se laisse emporter pour atteindre ses objectifs personnels.

72/Tifinaghe : ⵜⴰⴽⴰⴳⴰⴷⴰ ⵜⴰⴳⴰⴷⴰ ⵏ ⵏⵓ

-Littéralement: Sa foi est mou

-Analyse sémantique : Se dit de la personne ayant un degré de sentiments élevé. Souvent cette personne sentimentale se laisse faire tout en se basent sur ses émotions intérieures.

73/Tifinaghe : ⵍⴰⴳⴰⴷⴰ ⵏ ⵏⵓ

-Littéralement: Il a élevé sa foi sur lui.

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui procède une liaison dont il ne peut pas s'en passer ceci est dû à une habitude non à une conviction personnelle.

74/Tifinaghe : ⵏⵓ ⵏⵓ ⵜⴰⴳⴰⴷⴰ

-Littéralement: Il n'a pas de foi

D'autre façon :

74/Tifinaghe : ⵏⵓ ⵜⴰⴳⴰⴷⴰ

-Littéralement: Guère la foi.

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui ne tient pas compte des sentiments des autres. Souvent il raisonne et détermine son jugement selon une logique qui ne prend pas en considérations les effets sentimentaux.

Généralement qui n'a pas de pitié.

75/Tifinaghe : ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Ses mains son coupés

-Analyse sémantique : Dites à une personne privée de tout soutien et qui affronte tout seuls les obstacles de la vie. Souvent cette personne manque de famille.

76/Tifinaghe : ⵍⴰⴳⴰⴷⴰ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il est sortie de ses mains

-Analyse sémantique : Se dit de la personne libre des contraintes et de la soumission des autres qui l'exploitent. Souvent, cette personne n'est plus sous le contrôle elle se résigne à cause des difficultés de la vie. Cependant, il lutte durant un percidé et finit par acquérir sa liberté et sa dignité.

77/Tifinaghe : ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: sans tête

-Analyse sémantique : Cette expression nous fait savoir que la personne à qui on donne cette image -ne raisonne pas. Souvent, il s'aventure dans des activités futiles dont le rendement est faible on même inexistant.

78/Tifinaghe : ⵍⴰⴳⴰⴷⴰ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il a sorti de sa tête

-Analyse sémantique : Il a perdu sa tête c.-à-d qu'il est hors de lui-même, se dit de la personne dont la raison est absente, qui n'hésite s à commettre des actes déraisonnables. En générale cette personne ne tient pas compte des conventions comme il ne considère pas les règles de convenance.





94/Tifinaghe : ⵎⵎⵓ ⵍⵓⵎⵎⵓ ⵍⵉⵎⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il parle avec sa tête

-Analyse sémantique : Se dit de la personne qui ne maîtrise pas ses actes, à tel point qu'il s'exprime verbalement sans locuteur. C'est un état psychique dû à des pressions de la vie quotidienne.

95/Tifinaghe : ⵍⵉⵎⵓ ⵍⵉⵎⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il s'est tué.

-Analyse sémantique : Cette expression nous décrit l'état d'une personne qui travaille durement et sur plusieurs domaines de la vie. Cette personne subira certainement des conséquences néfastes de son exagération.

96/Tifinaghe : ⵜⵉⵎⵉⵏⵏⵓ ⵏⵓ ⵍⵉⵎⵓ

-Littéralement: Ça lui est sorti de la tête.

-Analyse sémantique : Cette expression se dit de la personne caractérisée par son oubli et sa négligence. Il lui arrive donc de se priver de plusieurs choses à cause de ceci.

97/Tifinaghe : ⵍⵉⵎⵓ ⵍⵉⵎⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il est capable à sa tête

-Analyse sémantique : Il est autonome, capable de sortir de l'enfance à la puberté.

On peut dire aussi cette expression pour la personne mûre d'esprit, qui compte sur ses moyens propres pour réaliser un projet ou affronter un problème.

98/Tifinaghe : ⵏⵓ ⵍⵉⵎⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il n'est pas de sa tête

-Analyse sémantique : Il n'agit pas de sa propre initiative il n'est pas libre de ses actes.

C'est une expression par laquelle on identifie cette personne emprisonnée par les impératifs et les directives des autres qui ne lui laissent aucune marge d'intervention personnelle

99/Tifinaghe : ⵎⵎⵓ ⵜⵉⵎⵉⵏⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il accouche (d'œufs) en dehors du nid  
D'autre façon.

100/Tifinaghe : ⵎⵎⵓ ⵍⵉⵎⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ ⵏⵓ

-Littéralement: Il battre (le blé) hors de l'aire

-Analyse sémantique : Cette expression nous décrit le comportement absurde d'une personne qui s'élanche dans des activités dont il ne tirera aucun bénéfice. Il ne cesse donc pas de perdre son temps dans des futilités.

## **Conclusion :**

Après avoir lu l'article sur les locutions, il est clair que ces expressions figées ont une place importante dans notre langue et sont utilisées fréquemment dans notre communication quotidienne. Les locutions peuvent avoir différentes fonctions, allant de la création d'images vivantes dans l'esprit du lecteur à l'expression d'une émotion ou d'une attitude.

Cependant, il est important de noter que l'utilisation excessive de locutions peut également nuire à la clarté et à la compréhension de la communication. Il est donc important de trouver un équilibre dans l'utilisation des locutions et de s'assurer qu'elles sont utilisées à bon escient.

En fin de compte, les locutions sont un aspect important de la langue et peuvent être un outil utile pour exprimer des idées et des émotions de manière concise et évocatrice. Toutefois, il est important de les utiliser judicieusement afin de garantir la clarté et la compréhension dans la communication.

## **Bibliographie :**

1. Corpus.
2. Locutions collectées au sein de plusieurs informateurs qui se diffèrent en termes d'éducation et d'âge appartenant à la tribu d'Aït Izdeg.
3. Dictionnaire consulté.
4. Le Grand Larousse illustré, Paris, Larousse, 2005.
5. Ouvrages consultés.
6. Basset Henri, Essai sur la littérature des berbères, Alger, Jules Carbonel, 1920.
7. Cuisinier Jean, La tradition populaire, Paris, PUF, 1995.
8. GROS. G, (1999), Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions, Editions OPHRYS, Paris.
9. NHAOMBE. H. E, (2002), vers une approche sémantique et culturelle des expressions idiomatiques, thèse pour le doctorat en langues vivantes, université du Poitiers, France.
10. TALMENSOUR. A, (2011), Représentations du corps en tachelhit : polysémie nominale, expressions idiomatiques, proverbes, thèse de doctorat, Editions universitaires européennes EUE.
11. WENNY. M. S, (2012), Analyse sémantique sur les expressions idiomatiques françaises pour exprimer des émotions, Faculté Des Lettres Et Des Arts, Paris.
12. Mohamed Sguenfle, Le proverbe amazighe (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques, Asinag, 4-5, 2010, p. 151-162
13. Ressources électroniques.
14. <http://dzlit.free.fr/jscellesm.html>
15. <http://Fr.wikipedia.org/publication/quaderns.pdf>.
16. <http://amazighworld.org/culture/conte/Dialecte>
17. <http://www.iemed.org/publication/quaderns>.
18. <http://www.artezia.net/informations-legales.htm>
19. <http://www.ethnociel.qc.ca/culture.html>
20. <http://www.euroconte.org>